

Sunday octoechos	Октоих Воскрésный
Tone 8 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone8.html	Глас 8
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried" , 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Гóсподи воззвах:" стихеры на 10: Воскрésных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихеры Октоиха, и святому 6. Слáва: Минеи, а И нýне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera , tone 8:	Стихеры Воскрésные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	Изведí из темнiцы дýшу мою, / исповéдатися iмени Твоемý.
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Вечérнюю песнь, / и словéсную слýжбу, / Тебé, Христé, принóсим, / я́ко благоволи́л еси́ помiловати нас Воскресéнием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Гóсподи, Гóсподи, / не отвéржи нас от Твоегó лица, / но благоволи́ помiловати нас Воскресéнием.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Rejoice, O holy Sion, / Mother of Churches, thou dwelling-place	Рáдуйся, Сиóне Святы́й, / máти церквéй, Бóжие жили́ще, /

of God! / For thou wast first to <u>receive</u> <u>remission</u> of sins, // Through the <u>Resurrection</u> .	Ты бо приял еси пёрвый, / оставлѣние греховъ, Воскресѣнием.
Other Verses by Anatolios, tone 8:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 8:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще глѣсу молѣния моего.
The <u>Word</u> , Who was begotten of God the Father before the <u>ages</u> , / And Who in <u>latter</u> times / Of His own will became incarnate of her who <u>knew</u> not <u>wedlock</u> , / Endured death by <u>crucifixion</u> ; / And by His <u>Resurrection</u> // He hath saved man who was <u>slain</u> of old.	Ѵже от Бѹга Отца Слово, / прѣжде век Рѹждшееся, / в послѣдняя же времена, / Тѹежде от Неискусобрачныя воплѹщшееся волюю, / распятие смѣртное претерпѣ: / и дрѣвле умерщвлѣннаго челоуѣка спасѣ / Своѹм Воскресѣнием.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакѹнїя нѣзриши, Гѹсподи, Гѹсподи, кто постоѹт? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
We <u>glorify</u> Thy Resurrection from the <u>dead</u> , O Christ, / Whereby Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of <u>hades</u> , / And hast, as God, granted the world <u>life</u> <u>everlasting</u> // And great <u>mercy</u> .	Ѵже из мѣртвых Твоѹ Воскресѣние славослѹвим Христѣ, / ѹмже свободѹл еси Адамскїй род от адова мучѹтельства: / и даровѹл еси мѹрови яко Бог жизнь вѣчную / и вѣлюю мѹлость.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ѵмене рѹди Твоегѹ потерпѣх Тя, Гѹсподи, потерпѣ душѹ моѹ в слово Твоѹ, / упѹвѹ душѹ моѹ на Гѹспода.
<u>Glory</u> to Thee, O Christ our <u>Saviour</u> , / Thou only-begotten Son of God, Who wast <u>nailed</u> to the Cross // And rose from the grave on the <u>third</u> day!	Слѹва Тебѣ, Христѣ Спасѣ, / Сѹне Бѹжий Единорѹдный, / пригвоздѹвѹйся на Крестѣ, / и воскресѹй из грѹба трѹднѣвен.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let	От стражи ѹтренняя до нѹщи, от стражи ѹтренняя, / да упѹвѹет

Israel hope in the Lord.	Израиль на Господа.
<p>We glorify <u>Thee</u>, O Lord, / Who of Thine own will endured the <u>Cross</u> for our sake, / And we worship Thee, O <u>Almighty</u> <u>Saviour</u>. / Turn us not <u>away</u> from Thy face, / But hearken and save us by Thy <u>Resurrection</u>, // O Thou Who <u>lovest</u> mankind!</p>	<p>Тебѣ сла́вим, Го́споди, / во́лею нас ра́ди Крест претерпѣвшаго, / и Тебѣ покланя́емся, Всеси́льне Спа́се, / не отвѣржи нас от Лица́ Твоего́, / но услы́ши и спаси́ ны / Воскресе́нием Твои́м, Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той изба́вит Израи́ля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>A1 Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Го́спода вси язѣцы, / Похвалите Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>B</p>	
<p>B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</p>	<p>Стихи́ра из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure</p>	<p>Богородичен Догма́тик: Царь Небе́сный / за человеколю́бие на земли́ яви́ся, / и с челове́ки поживе́: / от Де́вы бо Чи́стыя плоть прие́мый, /</p>

<p>Virgin / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u>, / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u>. / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u>,// That our souls find <u>mercy</u>!</p>	<p>и из Нея прошѣдый с воспріятием. / Едѣнъ есть Сынъ, сугубъ естествомъ, / но не Ипостасію. / Тѣмже совершенна Того́ Бѣга / и совершенна Человека воистину проповѣдающе, / исповѣдуем Христа́ Бѣга на́шего: / Егѣже моли́, Ма́ти Безневѣстная, / поми́ловатися душамъ на́шим.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Моли́тва священника на малый входъ.</p>
<p>O gladsome Light...</p>	<p>Таже, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Господь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся. Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая. Стих: Ёбо утверди вселѣнную, яже не подвижится. Стих: Дѣому Твоему́ подобаетъ святѣнья, Гѣсподи, в долготу́ дней.</p>
<p>Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:</p>	<p>Затем ектенія сугубая, Сподоби, Гѣсподи: Ектенія просѣтельная. Если положена литія, поѣм стихиры на литіи. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:</p>
<p>C</p>	

The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 8:
Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.	Возшёл еси на Крест, Иисусе, / снизшэдый с Небесé, / пришёл еси на смерть, Животé Безсмёртный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшым всех Воскресéние, / просвещéние и Спасé наш, слава Тебé.
	Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
We glorify Christ Who rose from the dead; / For, having assumed soul and flesh, / He cut the passions off on either hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into hades, / He took it captive. // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see corruption.	Христá славослóвим, воскрэсшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приём, / страсти отъобоуду отсечé, / пречíстей úбо души во ад сошэдшей, / егóже и пленí: / во грóбе же истлéния не вíде святóе тéло, / Избáвителя душ наших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
With psalms and hymns, we glorify Thy Resurrection from the dead. O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of hades // And, as God, didst grant us everlasting life and great mercy.	Псалмý и пéсньми славослóвим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресéние: / íмже нас свободил еси мучíтельства áдова, / и я́ко Бог даровáл еси жизнь вéчную, / и вéлию мíлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýня / Гóсподи, в долготý дней.
O Master of all, unapproachable Creator of heaven and earth, / Who suffered on the Cross, /	О Влады́ко всех Непостиж́име, / Творче небесé и земли, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие

<p>Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon me./ Having accepted burial and risen in <u>glory</u>, / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us <u>everlasting</u> life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u>.</p>	<p>источил еси: / погребѣние же приѣм, и воскрес во славе, / совоскресил еси Адама рукою всесильною. / Слава Твоему триднѣвному востанію, / ѣмже даровал еси нам вѣчную жизнь, / и очищѣние грехов, / / яко Един Благоутрѣбен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихира из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: O <u>unwedded</u> Virgin who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the <u>entreaties</u> of thy <u>servants</u>, O most <u>immaculate</u> one, / Granting unto all <u>cleansing</u> of transgressions; / And accepting now our <u>supplication</u>, // Pray that we <u>all</u> be saved.</p>	<p>Богородичен: Безневѣстная Дѣво, / Яже Бога неизреченно зачѣнши плотию, / Мати Бога Вышняго, / Твоих рабов мольбы приими, Всенепорочная, / всем подаючи очищѣние прегрешений: / ныне наша молѣния приѣмлющи, / моли спастися всем нам.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятѣе. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice)</p>	<p>Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, / Благодатная Маріе, Господь с Тобѣю: / Благословѣна Ты в женах, и Благословѣн Плод чрева Твоего, / / яко Спаса родила еси душ наших.</p>

<p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>(трижды) 1: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрени</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 8.</p>	<p>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмию: Бог Господь, и явися нам, глас 8.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee. (twice)</p>	<p>Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе! (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>E2 The second troparion (if there is one), once.</p>	<p>Тропарь второй (если есть), один раз.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p>	<p>Богородичен (один раз), глас</p>

<p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>тойже: Ёже нас ради рождёйся от Дёвы / и распятие претерпёв, Благый, / испровергий смёртию смерть, / и воскресёние явлёй, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоёю; / яви человеколюбие Твоё, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спа́се наш, лю́ди отча́нныя.</p>
<p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p>	<p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія малая</p>
<p>F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 8:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Воскрёсны, глас 8:</p>
<p>Thou the Life of all, / didst rise from the dead, / and an Angel of light cried out to the women: / 'Cease your tears. Bring the good tidings unto the Apostles'. / Cry aloud in hymns that Christ the Lord hath arisen / who as God was well-pleased to save mankind.</p>	<p>Воскрёсл еси из мёртвых, Животе́ всех, / и а́нгел свётел жена́м вопи́яше: преста́ните от слез, / апо́столом благовести́те, возопи́йте пою́ща: / яко воскре́се Христо́с Госпо́дь, / благоволи́вый спасти́, яко Бог, род челове́ческий.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскрёсни Го́споди Бо́же мой, да вознесетсѧ рука Твоѧ, / не забуди́ убогих Твоих до конца.</p>
<p>When Thou wast indeed risen from the tomb / Thou didst command the holy women to announce the Resurrection to the Apostles, / as it is written; / and Peter, having arrived quickly, / stood by the grave and seeing the light in the tomb was terrified. / observing the grave clothes lying therein, / without the divine body, / and believing he cried out: / 'Glory to</p>	<p>Воскреси́й из гроба́ яко вои́стинну, / преподо́бным повелёл еси́ жена́м / пропове́дати воста́ние апо́столом, я́коже пи́сано есть: / и ско́рый Петр предста́ гробу, и свет зря во гробе, ужаса́шесѧ. / Те́мже и уви́дев плащани́цы, кромё Боже́ственнаго те́ла в нем лежа́щая, со стра́хом возопи́: / сла́ва Тебе́ Христе́ Бо́же,</p>

<p>Thee O Christ God our Saviour, / Who hast saved us all, / for Thou art the effulgence of the Father.</p>	<p>яко спасаеши вся Спáсе наш: / Óтчее бо еси сияние.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Theotokion: Let us hymn the heavenly gate and ark, / the all-holy mountain, the cloud of light, the heavenly ladder, / the spiritual Paradise, the redemption of Eve, / the great treasure of the world; / because salvation for the world and forgiveness of ancient offences were wrought in her. / Therefore we cry unto her: / Intercede with thine own Son and God to grant forgiveness of offences / to those who devoutly worship thy all-holy Offspring.</p>	<p>Богородичен: Небéсную дверь, и кивóт, всесвятúю гóру, / светозáрный óблак воспойм, небéсную лéствицу, словéсный рай, / Ёвино избавлéние, вселéнныя всея великое сокровище, / яко Спасéние в Ней соделася мýрови, / и оставлéние дрéвних согрешéний. / Сего ráди вопиём Ти: / моли Сýна Твоего и Бóга, / прегрешéний оставлéние даровáти, / благочéстно поклоняющимся пресвятóму Рождествú Твоемú.</p>
<p>Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung.</p>	<p>Полиелей. Затем в праздни́ки поёт ся Величание.</p>
<p>G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.</p>	<p>Затем, Под Воскрéсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собóр удивíся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>H Then this hypacoí, tone 8: The myrrh-bearing women standing at the tomb of the Giver of life / seeking the immortal Master among the dead; / and having received the glad tidings of joy from the Angel / announced unto the Apostles that Christ the Lord is risen, / granting the world great mercy.</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 8: Мýронóсицы Жизнодáвца предсто́яща грóбу, / Влады́ку иска́ху в мёртвых, Безсмёртнаго, / и ráдость благовéщения от А́нгела приёмша, апóстолом возвещáху: / яко воскресе Христóс Бог, / подай мýрови вéлию мýлость.</p>
<p>H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 8,</p>	<p>Седалны. Степенна, глас 8.</p>

Antiphon 1, the verses being repeated:	Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:
From my youth the enemy tempts me, / enflaming me with the desire for pleasures; / but trusting in Thee O Lord, I put him to flight.	От юности моея враг мя искушает, сластьми палит мя: / аз же надеяся на Тя, Господи, побеждаю сего.
Let those that hate Zion, / become like grass before it is tilled; / for Christ will sever their necks with the sharp blade of torments.	Ненавидящии Сиона, / да будут убо прежде исторжения яко трава: / ссечет бо Христос выя их, усечением мук.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
By the Holy Spirit all things have life; / Light from Light, eminent God: / we hymn Him together with the Father and the Word.	Святым Духом, Еже жити всяческим: / Свет от Света, Бог Велик: / со Отцем поём Ему, и с Словом.
I Prokimenon, tone 8: The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation. Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.	Прокимен, глас 8: Воцарится Господь во век, / Бог твой Сионе, в род и род. Стих: Хвали душе моя Господа, восхваляю Господа в животе моем.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыхание / да хвалит Господа. Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскресно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy	глас 6: Воскресение Христово видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному. / Кресту Твоему

<p>Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</p>	<p>покланя́емся, Христе́, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / и́мя Твое́ имену́ем. / Прииди́те вси ве́рнии, / поклони́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде кресто́м ра́дость все́му ми́ру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́.</p>
<p>Psalm 50.</p>	<p>Псалом 50.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По Воскресе́нъям: Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>
<p>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.</p>	<p>Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззакони́е моё.</p>
<p>J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</p>	<p>Стихи́ра Воскресе́ная: Воскресе́ Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</p>	<p>Диако́н: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́., Иере́й: возглас: Ми́лостью и щедро́тами..</p>
<p>К</p>	<p></p>

<p>The Canons:</p> <p>Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Каноны:</p> <p>Первый – Воскрésный на 4, второй – Крестовоскрésный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрésный на 4 Крестовоскрésный на 2 Богородичен на 2.</p>
<p>The Canon of the Resurrection, tone 8:</p>	<p>Канон Воскрésен, глас 8:</p>
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: The wonderworking staff of Moses, / striking and dividing the sea in the figure of a cross, / once drowned Pharaoh the pursuing charioteer, / while it saved the fleeing people of Israel / as they marched on foot, / singing a song unto God.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Колесницегонителя фарао́ня погрузи́ / чудотвори́я иногда́ / Моисе́йский жезл, крестообразно порази́в, / и раздели́в мо́ре, / Изра́иля же беглеца́, пешехо́дца спасе́, / песнь Бо́гови воспева́юща.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>How can we not but marvel at Christ’s all-powerful divinity? To the faithful it poureth forth dispassion from his passion, while from His holy side, it shedeth forth a fount of incorruption, and from His tomb, eternal life.</p>	<p>Всеси́льну Христо́ву Божеству́ како́ не диви́мся? / От страсте́й у́бо всем ве́рным, безстра́стие и нетле́ние точа́щу, / от ребра́ же Свята́го исто́чник безсме́ртия иска́пающу, / и Живо́т из гроба́ Присносу́щный.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>How glorious the Angel now appeareth to the Women, wearing the luminous attributes of innate and immaterial purity; for by his countenance he revealeth the radiance of the Resurrection as he crieth aloud, ‘The Lord hath been raised!’</p>	<p>Я́ко благоле́пен жена́м А́нгел ны́не яви́ся, / све́тлыя нося́ о́бразы есте́ственныея не веще́ственныея чистоты́, / зра́ком же возвеща́я свет воскресéния, зовы́й: воскресе́ Госпо́дь.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,</p>

us.	спаси нас.
<p>Theotokion: Glorious things have been spoken of thee in generation after generation, O Virgin Theotokos, who, while remaining pure, contained in thy womb God the Word. Wherefore we all honour thee as our protection after God.</p>	<p>Богородичен: Пресла́вная возгла́олашася о Тебе́ в родѣх родо́в, / Бо́га Сло́ва во чре́ве вмѣща́я, / чиста́ же пребы́вши Богоро́дице Мари́е. / Те́мже Тя вси почита́ем, су́щее по Бо́зе заступле́ние на́ше.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “”] (Ode 1: Irmos: Having traversed the water:)</p>	<p>Другий канон Крестовоскрѣсен. (Песнь 1: Ирмос: Воду прошед яко сушу:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.</p>
<p>Hell’s gates of suffering have been destroyed, and its gatekeepers tremble in fear upon seeing in the lowest depths the One who on high is beyond the nature of all things.</p>	<p>Взя́шася врата́ болѣзненная́, / и ужасо́шася вратни́цы а́довы, / зря́ще в преиспо́днейшая Соше́дшаго, / Ё́же на высотѣ́ всех превы́ше естество́а.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.</p>
<p>The ranks of Angels stood amazed when they saw mankind's fallen nature, which had been held fast in the lowest depths, now seated upon the throne of the Father.</p>	<p>Удиви́шася чи́ни а́нгельстии, / зря́ще на престо́ле посажде́но О́тчи, / отпа́дшее естество́ челове́ческое, / затворѣ́ное в преиспо́дних земли́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: O Mother without bridegroom, the ranks of Angels and of mortals sing thy praise without ceasing, for thou didst carry their Creator as an infant in thine arms.</p>	<p>Богородичен: Чи́ни Тя а́нгельстии и челове́честии, Безневѣ́стная Ма́ти, хва́лят непреста́нно: / Жижди́теля бо сих, яко́ Младѣ́нца / на объ́ятиих Твои́х носи́ла еси́.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “”], (Ode 1 : Irmos: Let us chant unto the Lord, Who led His people:)</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богоро́дице, (Песнь 1: Ирмос: Пои́м Го́сподеви,</p>

	проведшему лю́ди Своя:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Immaculate Mother of God, who gavest birth beyond nature to the incarnate and eternal Word, we sing thy praises.	Пречистая Богорóдице, / воплóщшееся Присносúщенное и Пребожéственное Сло́во, / пáче естества́ рóждши, поём Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
The Virgin hath given birth unto Thee, O Christ, the cluster of grape from which drips the life-bearing sweetness of the world's salvation.	Грозд Тя Живонóсен, / всемирнаго иска́пающ сла́дость спасéния, / Дéва, Христé, роди́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Adam's race, now raised to blessedness beyond all imagination, fittingly glorifies thee O Theotokos.	Род Ада́мль, ко éже пáче ума́ блажéнству, / Тобо́ю возведéнный, Богорóдице, / досто́йне сла́вит Тя.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ fortify me on the rock of Thy commandments, / Thou who in the beginning established the heavens with understanding / and established the earth upon the waters, / for there is none holy but Thee, O only lover of mankind.	Песнь 3 Ирмос: Утверждéй в начале́ Небеса́ ра́зумом, / и зéмлю на вода́х основа́вый, / на ка́мени мя, Христé, за́поведей Твои́х утверди́, / я́ко несть свят, пáче Тебе́ / Еди́не Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
The salving Passion of Thy flesh, O Christ, hath justified Adam, who had been condemned by the taste of sin; for Thou, who alone art without sin, hast revealed	Осуждéна б́ывша Ада́ма вкуше́нием греха́, / плóти Твоея́ спаси́тельною стра́стию оправда́л еси́, Христé: / Сам бо непови́нен сме́ртнаго иску́са

that Thou remained uncondemned by the trial of death.	был еси́, Безгрѣшне.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The light of the Resurrection hath Jesus my God made to shine forth upon those that sit in the darkness and shadow of death, and by Thy divinity Thou hast bound the strong one and scattered his spoils.	Воскресе́ния свет возсия́ / су́щим во тьме, и се́ни сме́ртней седя́щим, / Бог мой Иису́с, / и Свои́м Божество́м крѣпкаго связа́в, / сегó сосу́ды расхи́тил есть.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou wast revealed as higher than the Cherubim and Seraphim, O Theotokos, for thou alone hast received in thy womb, O undefiled one, God who is uncontainable; and so with hymns we believers ever call thee blessed.	Богородичен: Херуви́мов и серафи́мов превы́шши яви́лася еси́, Богоро́дице: / Ты бо Еди́на прия́ла еси́ Невместима́го Бо́га в Твое́м чре́ве, Нескве́рная: / те́мже Тя ве́рнии вси пе́сньми, Чи́стая, ублажа́ем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Lord, Fashioner of the vault of heaven:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Небе́снаго круга Верхотворче Го́споди:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
When of old I disobeyed Thy commandments, O Lord Who hath made me, Thou didst reckon me a stranger; however having refashioned me and taught me obedience, Thou hast reconciled me to Thyself through the Crucifixion.	Отве́ргшагося пре́жде за́поведи, Го́споди, / изринове́на мя от Тебе́ сотвори́л еси́, / в него́же вообрази́вся, послуша́нию же навы́к, / Себе́ па́ки назда́л еси́ распя́тием.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
O Lord Who in Thy wisdom hast foreknown all things, and Who planted the nethermost parts by Thine	Прему́дростию вся проуве́девый, Го́споди, / и ра́зумом Твои́м водрузи́вый преиспо́дня, / не не

understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image. <i>From our book</i>	сподобил еси снизхождением Твоим, Слове Божий, / воскресити, еже по образу Твоему.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Having dwelt in a Virgin, Thou O Lord didst appear in the form of a body to mankind, as befitted Thee to be seen. And Thou didst reveal her to be truly the Mother of God and the succor of believers, O only lover of mankind.	Богородичен: Вселився в Деву телесне, Господи, / явился еси человеком, якоже подобаше видети Тебе: / Юже и показал еси яко истинную Богородицу, / и верных Помощницу, Едине Человеколюбче.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Thou art the confirmation:)	Ин, Богородице, (Ирмос: Ты еси утверждение:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Grant unto me help by thy intercessions, O All-pure one, by warding off the assaults of frightful dangers.	Дажь нам помощь Твоими молитвами, Всечистая, / прилоги отражающи лютых обстояний.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When thou, O Theotokos, didst give birth to the prince of life on behalf of all the world, Thou didst become the restoration of our foremother Eve.	Еве праматери Ты исправление была еси, / Начальника жизни миру, Христа Богородице, рождши.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
By thy power give me life, O All-pure one, who hath truly given birth to God in the flesh, the hypostatic power of the Father.	Препояши мя силою, Всечистая, / Яже воистинну Бога рождши плотию, / Отчую Ипостасную силу.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.

Little Litany	Ектенія малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Thou, O Lord, art my strength and Thou art my power, / Thou art my God and Thou art my joy, / Thou who, while never leaving the bosom of Thy Father, visited our poverty. / Therefore with the Prophet Abakum I cry to Thee, / ‘Glory to Thy power, O Lover of mankind!’	Песнь 4 Ирмос: Ты моя крѣпость Гѳсподи, / Ты моя и сила, / Ты мой Бог, Ты мое радование, / не оставль недра Отча, / и нашу нищету посетив. / Тем с пророком Аввакумом зову Ти: / силе Твоей слава, Человеколюбче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гѳсподи, святому Воскресѣнию Твоему.
While I was hostile towards Thee, Thou didst love me exceedingly, for by a strange self-emptying, Thou didst descend to earth, O compassionate Saviour, not spurning the indignity of my base state, yet remaining in the height of Thy ineffable glory, whereby Thou hast glorified me who had hitherto existed in dishonor.	Ты врага суща мя zelo возлюбил еси: / Ты истощанием странным сошел еси на землю, Благоутробне Спасе, / послѣдняго моего досаждения не отвергся, / и пребыв на высотѣ пречистыя Твоея славы, / прежде безчестованнаго прославил еси.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гѳсподи, святому Воскресѣнию Твоему.
Who now is not in awe, O Master, at seeing death destroyed through Thy suffering, corruption taking flight through Thy Cross, and Hades emptied of its wealth through Thy death? These actions result from Thy lofty power, O Thou Crucified Lover of mankind.	Кто зря, Владыко, ныне не ужасается, / страстию смерть разрушаему? / Крестом бежащее тлѣние, / и смертию ад богатства истощаемый, / Божественною силою Тебѣ распятаго? / Чудно дѣло, Человеколюбче!
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O Mother without bridegroom, thou art the protection, thou art the refuge of Christians, their wall and safe harbor; for thou	Богородичен: Ты верным похвала еси, Безневѣстная, Ты Предстательнице, / Ты и прибежище христиан, стена и пристанище: / к Сыну бо Твоему

dost bring their supplications to thy Son, O All-blameless Lady, and savest from dangers those who with faith and love acknowledge thee to be the pure Mother of God.	мольбы́ но́сиши, Всенепоро́чная, и спаса́еши от бед, / véрою и любóвию Богоро́дицу Чíстую Тебе́ зна́ющих.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Услышах Го́споди:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
The lawless and disobedient children nailed Thee to the Cross, O Lover of mankind, but in Thy compassion Thou hast, through it, saved those who glorify Thy sufferings.	На Кресте́ Тя пригвозди́ша законопресту́пных де́ти, Христé Бо́же: / íмже спасл еси́ я́ко Благоутро́бен, сла́влящия Твоя́ страда́ния.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
By arising from the grave, Thou hast raised with Thee all the dead in Hades, and in Thy loving compassion Thou hast enlightened those who glorify Thy Resurrection.	Воскрéс от грóба, вся совоскресíл еси́ сущия во áде ме́ртвья, / и просветíл еси́ я́ко Благоутро́бен, сла́влящия Твое́ воскресе́ние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Immaculate Mary, implore God whom thou didst bare to grant thy suppliants forgiveness of their offences.	Богородичен: Бо́га, Егóже родила́ еси́, Пречíстая Мари́е, / Того́ моли́ дарова́ти рабо́м Твои́м согреше́ний прощéние.
Canon of the Theotokos: (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Theotokos, thou art the unploughed land that brought forth the ear of corn which granteth life unto the world, do thou save those who sing thy praises.	Клас возрасти́вшая животво́рный, неора́нная Ни́во, / подаю́щего ми́рови жизнь, Богоро́дице, / спаса́й пою́щия Тя.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
All we who have been enlightened know thee, O All-pure one, to be the Mother of God, for thou, O Ever-Virgin, didst bear the Sun of righteousness.	Богорóдицу Тя, Всечыстая, просвещшиися вси проповедуем: / Сóлнце бо правды родила еси, Приснодéво.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Grant us the pardon of our offences, as thou alone are without sin, and grant peace unto thy world, O God, by the supplications of her who hath given birth to Thee.	Очищéние даруй нашым невэдением, яко Безгрешен: / и умири мир Твой, Бóже, моли́твами рóждшия Тя.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: O Light that never sets, / why hast Thou rejected me from Thy presence, / and why has the alien darkness surrounded me, the coward that I am? / But do Thou I implore Thee direct my ways / and turn me back towards the light of Thy commandments.	Песнь 5 Ирмос: Вскую мя отринул еси / от лица Твоего, Свёте Незаходимый, / и покрыла мя есть чуждая тьма, окаяннаго? / Но обрати мя, / и к свёту заповедей Твоих / пути моя направи, молюся.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O Saviour, Thou didst endure being wrapped in a cloak as Thou wast mocked before Thy Passion, thus covering the unsightly nakedness of the First-formed Adam, and being nailed to the Cross naked, Thou didst strip from Thyself, O Christ, the tunic of death.	Одéяться претерпéл еси в багрянцу / прёжде страсти Твоея, Спа́се, поругáемь, / первозданнаго покрывáя безобразное обнажéние: / и наг пригвоздился еси на Крестé плóтию, / совлачáя, Христé, ризу умерщвлéния.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.

Rising out of the dust of death, O Christ, Thou hast refashioned my fallen nature and rendered it incorrupt, revealing it as once again a princely image, radiating with the light of incorruption.	От персти смертныя, / Ты падшее мое паки наздал еси существо, воскрес: / и нестаряющееся, Христэ устроил еси, / явив паки якоже царский образ, / нетления жизнь блистающ.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Having obtained a mother's freedom of speech before thy Son, O All-pure one, we beseech thee to neglect not thy natural care for us, for thee alone do we Christians present to the Master as a compassionate means of atonement.	Богородичен: Матернее дерзновение, еже к Сыну Твоему имущи, Всечистая, / сроднаго промысления, еже о нас, не презри, молимся: / яко Тебе и Едину христиане ко Владыце очищение милостивно предлагаем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Enlighten us with Thy commandments:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Просвети нас:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Guide us and grant us peace by the power of Thy Cross, O Christ, for by it we fall down before Thee, O Lover of mankind.	Настави нас силою Креста Твоего, Христэ: / тем бо Тебе припадаем, / мир подаждь нам Человеколюбче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O our God, guide the lives of us who sing the praises of Thine arising, and grant us peace, O only Lover of mankind.	Окорми живот наш, яко Преблагий, / поющих Твое востание, / и мир подаждь нам, Человеколюбче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Mary, most pure and revered, who knew not wedlock, implore thy Son and our God to send down upon us who believe with a right belief, His great mercy.	Богородичен: Умоли, Чистая, Сына Твоего и Бога нашего, / Неискубращная Марие Пречистая, / еже низпослати нам верным велию милость.

Canon of the Theotokos (Irmos: Waking at dawn, we cry to Thee: Save us:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Утреннююще, вопиём Ти:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Calm the stormy tempest of my passions, O thou who hast given birth to God, my guide and my Lord.	Утоли нестерпимую бурю страстей моих, / Яже Бога рождающая, Окормителя и Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The ranks of Angels and the companies of mortals worship thine Offspring, O Immaculate Theotokos.	Служат рождеству Твоему, Пречистая Богородице, / ангельстии чинове, и человеков собрание.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Mary Theotokos thou who without bridegroom hast brought to naught the expectations of our enemies, bring joy to those who sing thy praises.	Марие Богородице Безневестная, / упования врагов осуети, / и поющая Тя возвесели.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Have mercy upon me O Saviour, / for my iniquities are many; / and bring me up, I beg Thee, from the depths of evils / for unto Thee have I cried / hearken unto me, O God of my salvation.	Песнь 6 Ирмос: Очисти мя, Спасе, / многа бо беззакония моя, / и из глубины зол возведи, молюся: / к Тебе бо возопих, / и услыши мя, / Боже спасения моего.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Through a tree the author of evil hath mightily overthrown me, but raised upon a Cross, O Christ, Thou didst more mightily cast him down, confounding him, whilst raising me the one who had	Древом крепко низложи мя началозлобный: / Ты же, Христе, вознесся на Кресте, / крепчае низложил еси, посрамив сего, / падшаго же воскресил еси.

fallen.	
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
When Thou didst shine forth from the grave, then didst Thou take pity on Zion, and in Thy compassion renewing it by Thy divine blood, and now O Christ, Thou dost reign over it as King for ever.	Ты ущедрил еси́ Си́она, возсия́вый от гроба, / но́ваго вме́сто ве́тхаго соверши́в, я́ко Благоутро́бен, Божество́нную Твое́ю кро́вию: / и ны́не ца́рствуеши в нем во ве́ки, Христе́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous faults by thine intercessions, O pure Theotokos, and may we experience the divine radiance of the Son of God, who ineffably became incarnate from thee.	Богородичен: Да изба́вимся от лёгких прегреше́ний, / мо́льба́ми Твои́ми, Богороди́тельнице Чи́стая, / и да улу́чим, Пречи́стая, Божество́нное сия́ние, / из Тебе́ неизрече́нно воплоще́ннаго Сы́на Бо́жия.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: I pour forth my prayer unto the Lord:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Моли́тву пролию́ ко Господу:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, thus healing the hand of Adam the first-formed, which he so greedily stretched forth in Eden, and instead of the bitter tree, O Christ, Thou didst taste gall, and as all-powerful, Thou savest those who glorify Thy sufferings.	Дла́ни на Кресте́ распросте́рл еси́, / исцеля́яй неудо́ержанно прости́рту́ю во Еде́ме ру́ку перво́зданнаго: / и Твое́ю во́лею же́лчи вкуси́в, / и спасл еси́, Христе́, я́ко Си́лен, / сла́влящия Твоя́ страда́ния.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
The Redeemer tasted of the ancient sentence of death that He might abolish the palace of corruption, and when He had visited those in Hades, He saved, as one	Сме́рти Иза́витель вкуси́, дре́вняго осужде́ния, / я́ко да и тле́ния ца́рство разруши́т, / и во а́дская сше́д, воскре́се Христос, / и спасе́,

all-powerful, those who sing the praises of His Resurrection.	яко Сїлен, поющія Егó воскресѣние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.
Theotokion: Do not cease to intercede for us, O All-holy Virgin Theotokos, support of the faithful, for by our trust in thee we are made strong, therefore with love we glorify thee and Him who from thee ineffably assumed flesh.	Богородичен: Не престáй за ны молящїи, Пречїстая Богорóдице Дѣво, / яко вѣрным утверждѣние Ты есї: / надѣждою Твоею крепїмся, / и любóвию Тя, и из Тебѣ воплощеннаго неизречѣнно слáвим.
Canon of the Theotokos (Irmos: Grant me a robe of light:)	Ин, Богорóдице: (Ирмос: Ризу мне подáждь светлу:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.
O Theotokos, we the faithful proclaim thee to be the Temple and Ark, the living Bridal Chamber of God, and the gate of heaven.	Храм Тя Бóжий и Ковчѣг, / и чертóг одушевлѣнный, и дверь Небѣсную, / Богорóдице, вѣрнии возвещáем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.
Mary, bride of God, thy Offspring, who hast become the destroyer of wooden idols, is worshipped together with the Father and the Spirit.	Трѣбищ разрушїтель, яко Бог, / бѣвшее рождествó Твое, Марїе Богоневѣсто, / покланяемо ест со Отцѣм и Дúхом.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.
The Word of God revealed thee to mortal mankind to be a heavenly ladder, for through thee He descended to us.	Слóво Бóжие Тебѣ земнým, Богорóдице, / показá Небѣсную Лѣствицу: / Тобóю бо к нам снїде.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектенія малая
K1 Kontakion, tone :	Кондак, глас 8: Подобен: Яко

	начатки:
Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Воскрёс из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.
K2 Ikos: When Thou didst plunder the dominions of Hades and raise the dead, O Longsuffering One, Thou didst meet the Women bearing myrrh, bringing them joy instead of sorrow; and to Thine Apostles Thou hast revealed the symbols of Thy victory, O my Saviour and giver of life, Thou hast enlightened creation, O lover of mankind. Therefore the world rejoices at Thine arising from the dead, O Most Merciful One.	Икос: Адова царствия пленивый, и мёртвья воскресивый, Долготерпеливе, / жены мироносицы сретил еси, вместо печали радость принесий: / и апостолом Твоим возвестил еси победительная Спасе мой знамения Живодателю, / и тварь просвещаеши, Человеколюбче. / Сего ради и мир радуется, еже из мёртвых востанию Твоему, Многомилостиве.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The fire in Babylon once stood in awe of God's descent. / And so the Youths in the furnace, / dancing with joyful steps as in a meadow, / sang, 'Blessed art Thou the God of our Fathers!'	Песнь 7 Ирмос: Божия снисхождения / огонь устыдеса в Вавилоне иногда. / Сего ради отроцы в пещи радованною ногою, / яко во цветнице ликующе пояху: / благословен еси, Боже отец наших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Thy glorious self-emptying, constituting the divine wealth of Thy poverty, O Christ, amazed the Angels when they saw Thee nailed to the Cross, saving those who with faith cry aloud, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	Славное истощание, / Божественное богатство Твоея нищеты, Христэ, удивляет ангелы, / на Кресте зрящая Тя пригвождаема, / за еже спасти верою зовущия: / благословен еси Боже отец наших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Upon Thy divine descent the regions	Божественным Твоим сошествием

beneath the earth were filled with light, and the darkness which previously pursued those therein, was driven out. Therefore the prisoners from every age arose, crying aloud, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	свѣта испóлнил есѣ преиспóдняя, / и тьма прогнана бысть прѣжде гонящая. / Отню́дуже воскресоша ѿже от вѣка ю́зницы, зову́ще: / благословѣн Бог отѣц на́ших.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
Triadicon: Speaking of God with Orthodox belief, we proclaim Thee O Lord of all, to be Father of the one only-begotten Son, and we know only one right Spirit who proceedeth from Thee, consubstantial and co-eternal.	Троичен: Всем ѹбо Гóспода, / Едѣнаго же едѣному Единорóдному Сѣ́ну правосла́вно Отца́, / богослóвяще Тя возвещáем, / и Едѣнаго ведя́ще от Тебѣ исхóдяща Дѹ́ха Пра́ваго, / Соестѣственна и Соприсносу́щна.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Once, in Babylon, the youths:)	Ин, Кресту: (Ирмос: От Иудеи дошедше:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресѣ́нию.
Thou hast wrought salvation in the midst of the inhabited world, O God, as the Prophet said, for lifted up upon a tree, Thou hast called back all those who cry to Thee with faith, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	Спасѣ́ние соде́лал есѣ́ посреде́ вселѣ́нныя, прорóчески Бóже: / на дре́во бо вознесѣ́н быв, вся призвал есѣ́ вѣрою зову́щия: / отѣц на́ших Бóже, благословѣ́н есѣ́.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресѣ́нию.
Rising from the tomb as from sleep, O compassionate Lord, Thou hast raised the world with Thee, while creation, through the Apostles' preaching of Thin Arising, was persuaded to cry to Thee. 'Blessed are Thou O God of our Fathers!'	Воскрѣ́с от грóба, я́коже от сна, Щѣ́дре, / всех избáвил есѣ́ от тли, / тварь же уверя́ется апóстолы проповѣ́дающими востáние: / отцев́ Бóже, благословѣ́н есѣ́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасѣ́ нас.
Theotokion: Equal in action, and	Богородичен: Равнодѣтельное

<p>equal in power and co-eternal with His Begetter, the Word is fashioned in the womb of the Virgin by the good pleasure of the Father through the activity of the Spirit. ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Рóждшему, / Равносíльное Слово и Соприсносу́щное, / во утрóбе Дéвы, Отца́ благоволе́нием, и Ду́ха, созида́ется: / отцев́ на́ших Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Once, in Babylon, the youths who had Come forth from Judaa:)</p>	<p>Ин, Богорóдице: (Ирмос тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</p>
<p>For our salvation Thou didst appear incarnate from a virgin womb, and knowing Thy Mother to be the one who gave birth to God, we cry with thanksgiving, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>От Дéвственных ложе́сн вопло́ться, / яви́лся еси́ на Спасéние на́ше. / Тéмже Твою́ Мáтерь ве́дяще Богорóдицу, правосла́вно зове́м: / отцев́ Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</p>
<p>O Virgin, thou art the all-blessed rod from Jesse’s root, blossoming with a salvific fruit for those who with faith cry to thy Son, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Жезл прорастíла еси́, Дéво, / от кóрене Иессéова, Всеблаже́нная, / Плод цветоно́сящи спаси́тельный, / ве́рою Сýну Твоему́ зову́щим: / отцев́ Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</p>
<p>Hypostatic Wisdom of the Most High, through the Theotokos fill with wisdom and divine power all those who sing to Thee in faith, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Премúдрости испóлни всех и сýлы Божéственныя, / Ипостáсная Премúдросте Вы́шняго, Богорóдицею, ве́рою Тебé пою́щих: / отцев́ на́ших Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 8</p>	<p>Песнь 8</p>
<p>Canon of the Resurrection</p>	<p>Ирмос: Седмери́цею пещь</p>

<p>Irmos: Insanely did the Chaldean Tyrant make the furnace blaze / seven times more fiercely for those who revered God than for others; / but when he perceived that they had been saved by a greater power / he cried aloud to the Creator and Redeemer, / ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, / O ye people, highly exalt Him unto all the ages’.</p>	<p>халдѣйский мучитель / Богочестивым неистовно разжжѣ, / силюю же лучшую спасены сия видев, / Творцу и Избавителю вопийше: / отроцы, благословите, / священницы, воспойте, / людие, превозносите во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>In a manner befitting God, the supreme divine power of Jesus’ Divinity hath shone forth in our nature: for having tasted of death in the flesh upon the Cross for the sake of all, He hath abolished the strength of Hades. Without ceasing 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'</p>	<p>Иисусова Божества Пребожественная сила, / в нас боголепно возсияла есть: / плотию бо вкуш за всех смерть крестную, / разруши адову крепость. / Егже непрестанно дети благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>The Crucified One hath risen, the boastful One hath fallen, the fallen and crushed have been set upright, corruption hath been banished and incorruption hath blossomed forth; for mortality hath been swallowed up by life. ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.’</p>	<p>Распныйся воста, великовыйный падѣ, / падый и сокрушенный исправися, / тля отвержена бысть, и нетление процветѣ: / Жизньню бо мертвенное пожертво бысть. / Дети благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Triadicon: The Godhead of triune light, the single radiance shining forth from one three-hypostatic nature, the Begetter without beginning, the Word of the Father, one with him in nature and kingship, and the consubstantial Spirit, ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye</p>	<p>Троицен: Трисветлое Божество, / Едину сияющее зарю от Единого Триипостасного Естества, Родителя Безначальна: / Единоестественно же Слово Отцу, и Сцарствующаго Единосущнаго Духа, / дети благословите, священницы</p>

people, highly exalt Him unto all the ages.'	воспóйте, / лю́дие превозно́сите во вся вéки.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Becoming van quishers of the tyrant:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Победители мучителя:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Unto the Lord who, stripped naked, hath stretched out His hands upon the Tree for me, unto Him who calls me to warm me with his noble nakedness, do all ye works of the Lord bless, and highly exalt unto the ages.	На дрéве рúце мне простéршаго, обна́женному, призывáюща мя, / Своéю благообráзною согрéяти нагото́ю: / благослови́те вся дела́ Го́сподня, / и превозно́сите Егó во вéки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
The Lord who hath raised me the fallen one, out of the lowest pits of Hades, and honoured me with the high-throned glory of his Begetter, do all ye works of the Lord, bless, and highly exalt unto the ages.	Из преиспо́дняго а́да возне́сша мя, па́дшаго, / и высокопресто́льную сла́вою Родите́ля почéтшаго: / благослови́те, вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / и превозно́сите Егó во вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou didst appear as a daughter of fallen Adam, but also as the Mother of the God who hath renewed my nature. Therefore all we His works sing His praises as Lord and highly exalt Him unto the ages.	Богородичен: Ада́ма Де́во, па́дшаго у́бо яви́лася еси́ Дщи, Бо́га же Ма́ти, / обновившаго моé существо́: / Егóже поём вся дела́, я́ко Го́спода, / и превозно́сим во вся вéки.
Canon of the Theotokos (Irmos: The King of heaven, Whom the hosts of angels hymn:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Царя Небе́снаго:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Do thou quench the seductive and fiery	Сопро́тивных разжже́нныя и

<p>darts of those who are our enemies, that we may hymn thee, O pure Maiden, unto the ages.</p>	<p>пламеновідныя на нас угасі стрэлы: / яко да поём Тя во вся вѣки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Beyond nature, O Virgin, hast thou given birth to God the Word, the Creator and Saviour; therefore we hymn thee unto all the ages.</p>	<p>Преестественне Содетеля и Спаса, / Бóга Сло́ва родила́ еси́, Де́во: / тѣмже Тя поём, и превозно́сим во вся вѣки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The unapproachable Light, Who dwelt in thee, O Virgin, hath shown thee to be an illuminating, radiant golden lamp unto all the ages.</p>	<p>Просветительную Тя, и Златозáрную, / всѣльшийся в Тя Свет Непристу́пный, Де́во, / пока́за свещу́ во вся вѣки.</p>
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p> <p>L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хва́лим, благословѣм, поклоня́емся Го́сподевѣ, пою́ще и превозно́сяще во вся вѣки.</p>
<p>And then the appointed Katavasia:</p>	<p>Катавасия.</p>
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богородицу и Ма́терь Свѣта в пѣснях возвели́чим.</p> <p>И песнь Богородицы: Величит душа моя Го́спода:,</p> <p>с припевом: Честнейшую херувим:</p> <p>В двенадесятые праздники вместо песни Богородицы поются особые праздничные песнопения.</p> <p>Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологие, а отдельно - на ряду в службе.</p>

<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Heaven stood amazed and the ends of the earth astounded: / for God hath appeared to mankind in bodily form, / and thy womb hath become far wider than the heavens. / Wherefore, O Theotokos, / the ranks of Angels and of humans magnify thee.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Ужасѣся о сем Небо, / и земли удивѣшася концы, / яко Бог явѣся человекомъ плѣтски, / и чрево Твое бысть пространнейшее Небес. / Тем Тя, Богородицу, / Ангелов и человекъ чиновачалія величаютъ.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Begotten simply in Thy divine nature which is without beginning, Thou didst become compound in nature by assuming flesh, giving it essence in Thyself, O Word of God, and enduring the passion as a man, Thou didst remain beyond suffering as God, wherefore we magnify Thee in two natures inseparable and unconfused.</p>	<p>Божественнымъ и Безначальнымъ Естествомъ прост сый, / сложился еси прѣятиемъ плѣти, в Тебѣ Самомъ Сію составивъ, Слово Божий, / и пострадавъ яко человекъ, пребылъ еси кромѣ страстей, яко Бог. / Темже Тя во Двою Существомъ нераздельно и неслиянно величаемъ.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>In accordance with Thy divine nature, O Most High, Thou didst address God as Thy Father when Thou didst descend to Thy servants and become man; and having risen from the dead Thou didst make Him who is by nature God and Master, Father by grace, of those born of earth, wherefore we magnify Thee together with Him.</p>	<p>Отца по Существомъ Божественному, / якоже естествомъ быв человекъ, / рекл еси Бога Вышний, рабомъ сниходя, / воскрес от грѣба, благодатию Отца / земнороднымъ положъ, иже по естествомъ Бога же и Владыку, / с Нимже Тя вси величаемъ.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: When thou didst give birth in the body beyond nature to the good Word, which the Father spoke from His own essence before all ages, as He alone is Good, thou O</p>	<p>Богородичен: Явилася еси, о Дѣво Мати Божия, / паче естества рѣдши плѣтию Бога Слова, / Егѣже Отецъ отрыгну от сердца Своего прѣжде всехъ векъ, яко Благъ, /</p>

Virgin was revealed as the Mother of God. Him we now understand to be beyond the nature of bodies, even though He is clothed in a natural body.	Егѡже ныне и телѣс превѣшша разумѣем, аще и в тѣло облечѣся.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Every ear trembleth to hear:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Устрашися:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.
We know that Thou art the Son of God by nature, conceived in the womb of the Theotokos, and that Thou didst become man for our sake, and, as we behold Thee hanging on the Cross, we understand that Thou didst suffer in Thy human nature, yet as God Thou didst remain untouched by suffering.	Бо́жия Тя естество́м ѹбо Сы́на, / зача́таго во утробѣ свѣмы Богома́тере, / и бѣвшаго нас ра́ди Челове́ка, / и зря́ще Тя на Крестѣ естество́м ѹбо стра́ждуща челове́ческим, / безстра́стна же, я́ко Бо́га пребыва́юща, велича́ем.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.
Murky darkness hath been abolished, for from Hades Christ, the Sun of righteousness, hath dawned enlightening all the ends of the earth, radiant with the rays of his Divinity, man from heaven, God on earth, whom we magnify in two natures.	Разруши́ся тьма дря́хлая, / от а́да бо возсия́ Со́лнце Пра́вды Христос, / земли́ просвеща́я вся концы́, / сия́я Боже́ства свѣтом, Небе́сный Челове́к, Бог земный: / Егѡже во двою́ естество́у велича́ем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Bend Thy bow, prosper and reign, O Son of the Theotokos, subdue the people of Ishmael who war against us, and grant unto all Orthodox Christians the Cross as an invincible weapon, and trophy of peace.	Напрязи́, и успева́й, и ца́рствуй, Сы́не Богома́тере, / исмаи́льския лю́ди покаря́я, борю́щия ны, / я́ко ору́жие непобѣди́мое, / приходя́щим к Тебе́ Крест с копи́ем да́руя.
Canon of the Theotokos (Irmos: Saved by thee, O pure Virgin:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Войстинну́ Богоро́дицу:)

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
We are filled with joy and gladness at the thought of thee, overflowing with healing for those who approach thee and devoutly proclaim thee to be the Mother of God.	Рáдости и весéлия испóльнь есть пáмять Твоя, / приступáющим исцелéния точáщи, / и благочéстно Богорóдицу Тя возвещáющим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
With psalms we sing thy praises, O Full of grace, and never silent we offer thee our praises; for thou art a fount of rejoicing for all.	Псалмý Тя воспевáем Благодáтная, / и немóлчно, éже рáдуйся, принóсим: / Ты бо источíла еси всем рáдость.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Fair is thy fruit, O Theotokos, for those who partake of it, it is incorruption, and for those who magnify thee with faith, it is life.	Красén, Богорóдице, прорастé плод Твой, / не тли причащáющимся ходáтайствен, но жízни, / véрою Тя величáющим.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Госпóдь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 8:	На хвалитex стихиры Воскрéсны, глас 8:
Stichos: To do among them the	Сотворíти в них суд написан. /

judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сла́ва сѣ́я бу́дет всем преподо́бным Егѡ́.
O Lord, though Thou didst stand before the judgement seat / being judged by Pilate, / yet Thou wast seated with the Father / and was not absent from Thy throne. / And risen from the dead Thou hast freed the world from slavery to the stranger, / as Thou art full of pity and love for mankind.	Го́споди, а́ще и суди́лищу предста́л еси́ от Пила́та суди́мый, / но не отступи́л еси́ от престо́ла со Отце́м се́дя: / и воскресе́ из ме́ртвых, / ми́р свободи́л еси́ от рабо́ты чужда́го, / я́ко Щедр и Человеколю́бец.
Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Егѡ́, / хвали́те Егѡ́ во утвержде́нии си́лы Егѡ́.
O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil; / for he quails and trembles, unable to contemplate Thy power; / for Thou didst raise the dead and abolish death: / Wherefore we worship Thy Burial and Thy Rising.	Го́споди, ору́жие на диа́вола / Крест Твой дал еси́ нам: / трепещет бо и трясётся, не терпя́ взира́ти на си́лу Егѡ́: / я́ко ме́ртвыя возставля́ет, и смерть упраздни́. / Сего́ ра́ди покланя́емся / погребё́нию Твоему́ и воста́нию.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвали́те Егѡ́ на си́лах Егѡ́, / хвали́те Егѡ́ по мно́жеству вели́чества Егѡ́.
O Lord, the Jews laid Thee as a corpse in a grave, / and soldiers guarded Thee as a sleeping king / sealing Thee with a seal as if a treasure-house of life; / but Thou didst arise / and grant incorruption to our souls.	Го́споди, а́ще и я́ко ме́ртва / во гробе́ иуде́и положи́ша, / но я́ко Царя́ спя́ща во́ини Тя стрежа́ху, / и я́ко живота́ сокрови́ще, печа́тию печата́ша, / но воскресе́л еси́, / и по́дал еси́ нетле́ние душа́м на́шим.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.	Хвали́те Егѡ́ во гла́се тру́бнем, / хвали́те Егѡ́ во псалти́ри и гу́слех.
Thine Angel, O Lord, proclaiming Thy Resurrection, / filled the guards with fear, / but he cried unto the women saying: 'Why seek ye the living among the dead? / Being God He is risen / granting life to the whole world.'	А́нгел Твой, Го́споди, / Воскресе́ние пропове́давый, / стра́жи у́бо устраши́, / жена́м же возгласи́, глаго́ля: / что и́щете Жива́го с ме́ртвыми? / Воскресе́ Бог сый, / и вселе́нней жизнь

	дарова́.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.	Хваліте Егó в тимпа́не и ли́це, / хваліте Егó во стру́нах и орга́не.
Thou didst endure the Cross, / O Thou who art impassible in Thy Divinity, / to free us from slavery to the enemy / and Thou didst accept burial for three days, / making us immortal, / and granting life unto us through Thy Resurrection, / O Christ God, Lover of mankind.	Пострада́л еси́ Кресто́м, Безстра́стный Божество́м, / погребѣ́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия, / и обезсме́ртив оживотвори́ши нас Христе́ Бо́же, / воскресе́нием Твои́м, Человеколю́бче.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation / Let every breath praise the Lord.	Хваліте Егó в кимва́лах доброглас́ных, хваліте Егó в кимва́лах восклицáния. / Вся́кое дыхáние да хва́лит Го́спода.
O Christ, I worship, I glorify and I praise Thy Resurrection from the tomb, / through which Thou hast delivered us from the unbreakable bonds of Hades / and as God hast granted the world eternal life and great mercy.	Покланя́юся, и сла́влю, и воспева́ю, Христе́, / Твоѐ из грóба Воскресе́ние, / ѿмже свободи́л еси́ нас от а́довых нереші́мых уз: / и дарова́л еси́ мірови, я́ко Бог, жизнь вѣчную, / и вѣлию́ мило́сть.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.	Воскреси́, Го́споди Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́, / не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.
The Lawless men, watching over Thy grave / which had received life, sealed it; / but Thou, as immortal and all-powerful God, / arose on the third day.	Жизноприѣмнаго Твоего́ грóба стрегу́ще законопресту́пнии, / с кусто́дією запеча́таша тогда́: / Ты же, я́ко Безсме́ртен Бог и Всеси́лен, / воскре́сл еси́ тридне́вен.
Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.	Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м, / пове́м вся чудеса́ Твоя́.
When Thou didst enter the gates of Hades, O Lord, / and smashed them, the	Доше́дшу Ти во врата́ а́дова, Го́споди, / и сия́ сокруши́вшу, /

<p>prisoners therein cried out: / 'Who is this?, for He is not condemned to the lowest parts of the earth, / but hast torn down the prisons of death as if a tent, / we received Him as a mortal, and we tremble before Him as God'. / O All-powerful Saviour have mercy on us.</p>	<p>плѣнникъ сѣце вопіяше: / кто Сей есть, яко не осуждается в преисподнихъ землі, / но и яко сень разруші смѣртное узѣлице? / Прияхъ Того́ яко мѣртва, и трепещу, яко Бѣга. / Всесильне, помилуй нас.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>P</p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	<p>Стихи́ра утренняя́ Евангельская́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2:</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2:</p> <p>Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во, / Вопло́щшимъ бо ся из Тебе́ ад пленіся, / Ада́мъ воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / смѣрть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Темъ воспева́юще вопіе́м: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Сла́вословіе великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p> <p>Choir: Glory to God in the highest...</p>	<p>Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему́ нам свет.</p> <p>Лик: Сла́ва в вы́шних...</p>
<p>R Resurrectional troparion:</p> <p>Having risen from the tomb, and having</p>	<p>Тропа́рь Воскресе́н:</p> <p>Воскресе́ из грѣба и у́зы растерза́л</p>

burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	есї а́да, / разруши́л есї осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетей врага́ изба́вивый; / яви́вый же Себе́ Апосто́лом Твои́м, / посла́л есї я на пропове́дь, / и те́ми мир Твой пода́л есї вселенней, / Еди́не Многоми́лостиве.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8:	Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 8:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ прийдеси, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чушии, / я́ко ти́и утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни крото́ции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостиви́и, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all	Помяни́ нас, Христé Спа́се ми́ра, / я́коже разбо́йника помяну́л есї на дре́ве: / и сподо́би всех, Еди́не

worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти́и се́рдцем, / яко́ ти́и Бо́га у́зрят.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слы́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: / яко́ обнажи́вый пре́жде обо́я, / и преле́стию взем вас плéнники, / Кресто́м Христо́вым упраздни́ся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени́ миротво́рцы, / яко́ ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дре́ве пригво́ждён быв, Спа́се наш, во́лею, / я́же от дре́ва кля́твы Ада́ма изба́вил еси́, / возда́я, яко́ Щедр, е́же по о́бразу, и ра́йское селе́ние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени́ изгна́ни пра́вды ра́ди, / яко́ тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христо́с воскрeс от грóба, / всем ве́рным пода́я нетле́ние, / и ра́дость обновля́ет мвронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени́ е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ мвронóсицы, / пeрвыя Христо́во Воскресéние ви́девша, / и Его́ возвестивша апо́столом, всего́ ми́ра воззва́ние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселите́ся, / яко́ мзда ва́ша мно́га на Небесéх.

<p>O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.</p>	<p>Друзі Христовы апостоли явьшесе, / сопрестольни Его славе быти имуще, / со дерзновением Тому нам предстати, / яко ученицы Его молитесе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!</p>	<p>Троичен: Бездначальная Троице, Нераздельное Существо, / Сопрестольная Единице, Единосущная славою, / Преначальное Естество и Царство, / спасай, иже верою воспевающих Тя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!</p>	<p>Богородичен: Радуйся, Божие пространное Вместилище; / радуйся, Ковчеже новаго завета; / радуйся, ручко, из Неяже манны всем дадеся небесная.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 8:</p> <p>С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскресен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</p> <p>Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.</p>
<p>Prokimenon, tone 8:</p>	<p>Прокимен, глас 8:</p>

<p>Make your vows / and pay them to the Lord our God.</p> <p>Stichos: In Judea is God known; His name is great in Israel.</p>	<p>Помолі́теся и возда́дите / Го́сподеви Бо́гу на́шему.</p> <p>Стих: Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие Ё́мя Егó.</p>
<p>Alleluia, tone 8:</p> <p>Stichos: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.</p> <p>Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.</p>	<p>Аллилуиа, глас 8:</p> <p>Стих: Прииді́те, возра́дуемся Го́сподеви, восклі́кнем Бо́гу Спасі́телю на́шему.</p> <p>Стих: Предварі́м лице́ Егó во испове́дании, и во псалме́х восклі́кнем Е́му.</p>